

63. "Estudio preliminar" al vol. XL de los Clásicos de Jackson, sobre *Literatura epistolar*. Buenos Aires, etc., W. M. Jackson Inc., 1949, págs. IX-XX.
64. Discurso de agradecimiento por el banquete con que los españoles republicanos de Buenos Aires celebraron *Las vísperas de España* y despidieron al Embajador A. Reyes que regresaba a México. *España Republicana*. Buenos Aires, 1o. de enero de 1938 (acta del 26 de diciembre de 1937).

XIII. TRADUCCIONES

Notas

I. Para el verso, toda referencia al original castellano remite a la *Obra Poética* de A. R., Fondo de Cultura Económica. 1952. (Colección "Letras Mexicanas"). 2. Para la prosa, tales referencias se limitan en ocasiones a la última edición castellana de cada obra o artículo. La respectiva noticia de esta edición castellana —aquí sumariamente indicada— se encontrará en "Algunos datos biográficos y bibliográficos de Alfonso Reyes", cuaderno "mimeografiado" aparte. 3. Se procura el orden cronológico de las publicaciones. 4. El orden lingüístico va de lo más cercano a lo más lejano.

I. VERSO

1. Portugués

1. *Um dos "5 Casi sonetos": "Tardes assim..."* (*Tardes así...*), interpretación de Ronald de Carvalho, en *Bazar*, Río de Janeiro, 1931.—Ver Nos.: 2, 14, 23 y 41. 2. Casi soneto *Tardes assim...* (*Tardes así...*),

trad. de Manuel Bandera. Publicada en algún periódico o revista de Río de Janeiro, 1918. Ver. Nos.: 1, 14, 23 y 41.

2. Italiano

3. *Inverno* (casi soneto *Invierno fiel...*), trad. de F. Garibaldi, en *Espero*, Génova, 1o. de enero de 1933, pág. 2.

3. Francés

4. *Tropique (Golfo de México)*, trad. de Marcelle Auclair et Jean Prévost, en *La Naviere d'Argent*, París, febrero-marzo, 1926, págs. 339-341.—Ver nos.: 38, 43 y 45. 5. *Chanson de l'esclave ennemie (Tornado de la sierva enemiga)*, trad. Mathilde Pomés, en *Revue de l'Amérique Latine*, París, 1o. de abril, 1927. 6. *Quelques syllabes (Aires de la bocacalle...)*, trad. Mathilde Pomés, en la *Revue de l'Amérique Latine*, París, 1o. de abril, 1927. 7. *Amado Nervo (Amado Nervo)*, trad. de Jules Supervielle, en *La Revue Européenne*, París, octubre, 1927. 8. *Les petits matins d'Avril (Blanda, pensativa zona...)*, trad. de Jean Prévost, en *Europe*, París, 15 de abril, 1928. 9. *La menace de la fleur (La amenaza de la flor)*, trad. de Georges Pillement, en *Monde*, París, 18 de mayo, 1929.—Ver. nos.: 12, 29 y 39. 10. *Les herbes du Tarahumara (Las yerbas del Tarahumara)*, trad. de Valery Larbaud, en *Commerce*, París, "Été 1929", XX, págs. 67-77.—Ver nos.: 30 y 53. 11. *Ravissement (Al fin)*, trad. de Mathilde Pomés, en *Revue de l'Amérique Latine*, París, 1o. de octubre, 1930. 12. *La menace de la fleur (La amenaza de la flor)*, trad. de Mathilde Pomés, en *Revue de l'Amérique Latine*, París, 1o. de octubre, 1930. Ver nos.: 9, 29 y 39. 13. *Fantaisie du voyage (Fantasía del viaje)*, trad. de Mathilde Pomés, en *Revue de l'Amérique Latine*, París, 1o. de octubre, 1930.—Ver no.

60. 14. *De pareils soirs... (Tardes así...)*, trad. de Francis de Miomandre, incluido en su artículo *Les activités d'Alfonso Reyes*, en *L'Esprit Français*, París noviembre, 1931, pág. 95.—Ver nos.: 1, 2, 23 y 41. 15. *Peint par lui-meme* (fragmento de *Conflicto*), trad. de Mathilde Pomés, en *Le Journal des Poètes*, Bruselas, 28 de mayo, 1932, pág. 5. 16. *Consécration (Consagración)*, trad. de Mathilde Pomés, en *Le Journal des Poètes*, Bruselas, 28 de mayo, 1932, pág. 5. 17. *Soleil de Monterrey (Sol de Monterrey)*, trad. de Mathilde Pomés, en *Le Journal des Poètes*, Bruselas, 4 de diciembre, 1932, pág. 1.—Ver nos.: 27, 34 y 46. 18. *Dupes de cette douceur... (Engañados)*, trad. de Mathilde Pomés, en *Le Journal des Poètes*, Bruselas, 25 de julio, 1935. 19. *Chanson de l'acir du matin (Tonada del acero de la mañana)*, trad. de F. Berweiller, en *América: Cahiers de France Amérique Latine. Les lettres*, en París, julio de 1945, no. 1, págs. 20-23. 20. *Pour l'évoque, je préfère... (A solas)*, trad. de Jean Camp, en *Terres Latines: Revue de l'Ifal*, México, verano de 1946, no. 5, págs. 64-65. 21. *Glose de mon pays (Glosa de mi tierra)*, adaptation d'Armand Godoy (1929), en *Le Manuscrit Autographe*, París, 1930, XXVI, 26 marzo-abril, págs. 82-83; y en *La Reforma*, Alejandria, 24 de junio, 1937. Ver nos.: 35, 37 bis, 40 y 44. 22. *Diane (A juzgar por el ruido, Sonetos a Chénier)*, trad. de Jean Camp en *La Guirlande espagnole*, México, Edit. "Le Coq Français", 1947, pág. 171. 23. *Presque un sonnet: "de tels après-midi..." (Tardes así...)*, trad. de Jean Camp, en *La Guirlande espagnole*, México, Edit. "Le coq. Français", 1947, página 173.—Ver nos.: 1, 2, 14, y 41. 24. *Cantate sur la tombe de Federico García Lorca*, trad. de Lysandro Z. D. Galtier, 3 copias privadas, no impresas, 1951: una para el autor, otra para el traductor y otra para la Señora Gregorio de Uriarte, que recitó

la obra en el Teatro Mahgny, de París. 25. *Brune (Morena)*, trad. de Jean Camp, en *Le Journal des Poètes*, Bruselas, 10. de septiembre, 1952; y en *Un siècle de poésie* [en adelante: *UDSP*], Lausanne, Edit. La Concorde, 1952, págs. 211-212. 26. *Le bruit et liécho (El ruido y el eco)*, trad. de Jean Camp, en *UDSP*, págs. 212-213. 27. *Soleil de Monterrey (Sol Monterrey)*, trad. de Jean Camp, en *UDSP*, págs. 214-216.—Ver nos.: 17, 34 y 46. 28. *C'était un jardin... (Era un jardín...)*, trad. de Jean Camp, en *UDSP*, pág. 216.—Ver no. 62. 29. *Soleil de Monterrey (Sol de Monterrey)*, trad. de Guy Lévis Mano, en *Anthologie de la Poésie Mexicaine*, selección y notas de Octavio Paz, presentación de Paul Claudel [en adelante: *AnthPM*], París, Nagel, 1952, págs. 150-151.—Ver nos.: 9, 12 y 39. 30. *Herbes du Tarahumara (Yerbas del Tarahumara)*, trad. de Guy Lévis Mano, en *AnthPM*, pág. 151-153.—Ver nos.: 10 y 53. 31. *Fleuve d'oubli (Río de olvido)*, trad. de Guy Lévis Mano, en *AnthPM*, págs. 153-154. 32. *Va-et vient de Sainte Thérèse (Vaiven de Santa Teresa)* trad. de Guy Lévis Mano, en *AnthPM*, págs. 154-155. 33. *A peine (Apenas)* trad. de Guy Lévis Mano, en *AnthPM*, pág. 156. 34. *Soleil de Monterrey (Sol de Monterrey)*, trad. de Guy Lévis Mano, en *AnthPM*, págs. 156-157.—Ver nos.: 17, 27, y 6. 35. *Glose de mon pays (Glosa de mi tierra)*, trad. de Mathilde Pomés, tal vez en la *Revue de l'Amérique Latine*, de París.—Ver nos.: 21, 37 bis, 40 y 44. 36. *Le coeur innombrable (¡Celeste Adelaida!)*, trad. de Jean Camp, que no aparece publicada. 37. Varios poemas trad. al francés por Jeanne Guérandel (Mme. Partart) traductora francesa de la *Visión de Anáhuac*, que A. Reyes no llegó a conocer ni parecen haberse publicado. 37 bis. *Glose de mon pays (Glosa de mi tierra)*, una trad. en heptasílabos franceses y otra en octosílabos franceses por Mme. E. Noulet de Car-

ner, para una antología de la U.N.E.S.C.O. aún no publicada.—Ver. nos: 21, 35, 40 y 44.

4. Inglés

38. *Tropics (Golfo de México)*, trad. de la Marquise d'Elbée, en *Transition*, Paris, no. 14, "Fall 1923", págs. 271-274.—Ver nos. 4, 43, y 45. 39. *La amenaza de la flor*, trad. de Edna Worthley Underwood, en *Anthology of Mexican Poets from the earliest times to the present day* [en adelante: Edna Poets], Portland, Maine, The Mosher Press, 1932, págs. 122-123.—Ver nos: 9, 12 y 29. 40. *Glosa de mi tierra*, en Edna Poets, págs. 123-125.—Ver nos: 21, 35, 37 bis y 44. 41. *When did I breath...- (Tardes así...)*, en Edna Poets, pág. 126. (Reproducido con el título *West Indian Dusk*, en *West Indian Review*, Kingston, Jamaica, diciembre de 1934).—Ver nos.: 1, 2, 14 y 23. 42. *Madrid, you change light... (Madrid que cambias...)* en Edna Poets, pág. 127. 43. *Gulf of México (Golfo de México)*, trad. de Dudley Fitts, en *Anthology of Contemporary Latin-American Poetry*, Norfolk, Conn., 1942, págs. 44-51.—Ver nos.: 4, 38 y 45. 44. *In praise of my land (Glosa de mi tierra)*, trad. no autorizada de Josephina Niggly, en su novela *Mexican Village*, The University of North Carolina Press, 1945, págs. 489-499.—Ver nos: 21, 35, 37 bis y 40. 45. *Gulf of Mexico (Golfo de México)*, trad. de J. B. Trend, en *100 Modern Poems*, select. by Seden Rodman, New York, 1949, págs. 42-45.—Ver nos: 4, 38 y 43. 46. *Sol de Monterrey*, fragmentos, trad. de J. B. Trend, en *Alfonso Reyes*, conferencia [en adelante: AR], Cambridge, 1952, pág. 8.—Ver nos: 17, 27 y 34. 47. *Las quejas*, fragmentos, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 10. 48. *El mal confitero*, trad. J. B. Trend, en AR, págs. 11-12. 49. *Infancia*, fragmentos, trad. de J.B. Trend en AR, págs. 13-14. 50. *La vieja lira*, trad.

de J.B. Trend, en AR, págs. 14-15. 51. *Seabreeze (Viento en el mar)*, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 16. 52. *Caravan (Caravana)*, trad. de J. B. Trend en AR, págs. 16-17. 53. *Yerbas del Tarahumara*, trad. de J. B. Trend en AR, págs. 17-19.—Ver nos: 10 y 30. 54. *Far city (Ciudad remota)*, fragmentos, trad. de J. B. Trend en AR, pág. 23. 55. *Envío (Mercedes, Río, mercedes)*, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 24. 56. *Vaivén de Santa Teresa*, fragmentos, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 24. 57. *Obverse and reverse of the Cactus (Cara y cruz del Cacto)*, trad. de J. B. Trend, en AR, págs. 25-26. 58. *Silencio*, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 26. 59. *Consejo poético*, trad. de J. B. Trend, en AR, pág. 27. 60. *Fantasia del viaje*, trad. de J. B. Trend. No publicado. 61. *October (Octubre)*, trad. de J. B. Trend. No publicado. Ver No. 13. 62. *Echoes of Mexican Poetis Thought (Era un jardín...)*: "Lo, once a rose...", trad. de I. A. T. [Ignacio Amor]. No consta su publicación.—Ver. no. 28. *Apéndice*: La señora Edna Worthley Underwood afirmaba haber traducido o estar traduciendo, por los días en que elaboraba su antología mexicana y además de lo que allí publica (núms. 39, 40, 41, 42 y miniaturas): *Salutación al romero*, *Invierno fiel*. *Otra voz* (¿cuál de los poemas de este volumen?) y *Río de Enero*.

5. Alemán

63. *Der pilger (Salutación al romero)*, trad. de Marie Björkman Schlikau, Lubeck, 30 de mayo de 1914. No consta su publicación.

II. PROSA

1. Portugués

64. *A personalidade de Pablo Sidar* (fragmento)

aprovechado en el prólogo a Fuente de la Peña, *Si el hombre puede artificialmente volar*, que pasó a llamarse *Un precursor teórico de la aviación en el siglo XVII*, en *Capítulos de literatura española*, de 2a. serie); trad. anónima en *O Jornal*, Río de Janeiro, 13 de marzo, 1930.— Ver No. 75. 65. *Uma rectificação* (sobre Toño Salazar y su fe de erratas, en *Monterrey*, Río de Janeiro, no. 4, pág. 6, abril de 1931); carta en portugués dirigida a Peregrino Junior, sección de "Notas Mundanas", *O Jornal*, Río de Janeiro, 26 de mayo, 1931. 66. *Colombo: historia e philosophia do Descubrimiento* (*El faro de Colón*, refundido en *El presagio de América y recogido en Ultima Tule*); trad. de Octavio de Nascimento Brito, en *Jornal do Commercio*, Río de Janeiro, 22 de noviembre, 1931. 67. *Os hospedes* (*Los huéspedes*, en *Norte y Sur*); trad. anónima en *Gazet do Povo*, Curitiba (Brasil), 4 de diciembre, 1931. 68. *Onde aspalmeiras incorruptiveis nao sabem o que se passa a seus pés* (*Paul Morand*) en *Río*, en (*Monterrey y en A Lápiz*); trad. fragmentaria anónima, en *Diario da Noite*, Río de Janeiro, 12 de febrero, 1932.—ver no. 103. 69. *Em prol da cordialidade americana* (*En el Día Americano, Ultima Tule*); trad. anónima en los siguientes diarios de Río de Janeiro: *Jornal do Brasil*, 15 de abril, 1932; *Jornal do Commercio*, igual fecha; y *Diario da Noite*, 16 de abril, 1932, con un comentario de la poetisa Cecilia Meirelles.— Ver nos. 109, 111 y 112. 70. Fragmentos de una carta sobre el escritor franco-mexicano Ramón Fernández y sobre M. Kammerer, historiador del Mar Rojo y Embajador de Francia en el Brasil, trad. de Peregrino Junior, en *O Jornal*, Río de Janeiro, 12 de junio, 1932. 71. *Da Biographia* (*De la biografía*, en *La experiencia literaria*); trad. fragmentaria anónima en *Diario da Noite*, Río de Janeiro, 9 de julio, 1933. 72. *O Mexico numa noz* (*México en una nuez*,

en *Norte y Sur*); trad. anónima en *Diario de Noticias*, Río de Janeiro, 17 de septiembre, 1933. 74. Discurso en el Rotary Club (*Capricho de América, en Ultima Tule*); en *A Nacao* y en *Jornal do Brasil*, Río de Janeiro, 22 de octubre, 1933. 75. *Se o homen pode voar artificialmente* (prólogo a Fuente la Peña, *Si el hombre puede artificialmente volar*, recogido después en *Capítulos de literatura española*, 2a. serie); trad. de Renato de Almeida, en *Diario de Noticias*, Río de Janeiro, 22 y 29 de abril, 1934.— Ver No. 64. 76. *Na Academia de Letras: O México e a sua historia* (*La conquista sin sangre*, no recogido íntegramente, y parcialmente aprovechado en varios ensayos dispersos, como las págs. sobre Cortés en "La Crónica", *Letras de la Nueva España*, etc.); trad. de Gustavo Barroso, en *Jornal do Commercio*, Río de Janeiro, 9 de septiembre, 1934, y en la *Revista da Academia Brasileira de Letras*, abril de 1935, XLVII, año 27, No. 160, págs. 480-501. 77. *Fuga de Natal* (*Fuga de Navidad*, recogido después en *Las visperas de España*); trad. de R. Ribeiro Couto, en *Boletim de Ariel*, Río de Janeiro, enero de 1935, pag. 95.—Ver no. 82. 78. *Uma nota sobre a poetica* (*Jacob o idea de la poesia*, en *La experiencia literaria*); trad. anónima, en *Diario Carioca*, Río de Janeiro, 18 de agosto, 1935, y en *Folha de Minas Bello Horizonte*, 6 de octubre, 1935. 79. *Unificacáo* (*Atenea política*, después recogida en *Tentativas y orientaciones*), trad. fragmentaria de Sylvio Julio, en *Diario Carioca*, Río de Janeiro, 21 de agosto de 1935, y bajo el título: *Corpo e alma da unificacáo*, la continuación, el 15 de septiembre siguiente. Con uno u otro título, o bien en fragmentos menores, el propio año, en *Folha de Minas*, Bello Horizonte, 18 de agosto y 27 de octubre; *Correio de Aracajú*, 16 de agosto; *Jornal do Commercio* de Recife, 24 de agosto. 80. *Alfandega linguistica* (*Aduana lingüística*, en *La ex-*

perencia literaria); trad. anónima en *Summula*, Sao Paulo, noviembre de 1935, págs. 205-209; reproducido en el *Boletim da Sociedade Luso-Africana*, Río de Janeiro, diciembre de 1938.—Ver no. 124. 81. *Significacao da "Virgin Spain"* (Significado y actualidad de "Virgin Spain", de Waldo Frank, publicado en inglés en la 2a. ed. norteamericana de dicha obra y recogido, en castellano, en *Ultima Tule*) trad. de R. Ribeiro Couto, en *Pensamento da América*, Río de Janeiro, 24 de mayo, 1942.—Ver no. 129.

2. Italiano

82. *Fuga di Natale* (Fuga de Navidad, después recogida en *Las vísperas de España*); trad. de Mario Puccini, en *La Stampa*, Turín, 10 de febrero, 1930. Ver no. 77. 83. *La prima confessione* (La primera confesión, en *El plano oblicuo* y en *Verdad y mentira*); trad. fragmentaria de Massimo Mida (Massimo Puccini), en *Il Novo Corriere*, Florencia, 29 de junio, 1948

3. Francés

84. *Les Intellectuels mexicains et la Guerre Européene*, trad. y nota final de Ernest Martinenche, en el *Bulletin de l'Amérique Latine*, París, VII, 1-2, octubre-noviembre, 1917, págs. 54-56. 85. *Ramón Gómez de la Serna* (*Simpatías y diferencias*, 1a. ed. III; y 2a. ed II; trad. de Mme. M. Moreno, en *Hispania*, París, julio-agosto de 1918, págs. 234-240. 86. *Le Chemin d'Amado Nervo* (*El camino de Amado Nervo*, en *Simpatías y diferencias*, 1a. ed., III y recogido luego en *El tránsito de Amado Nervo*); trad. fragmentaria de Francis de Miomandre, en *Revue de l'Amérique Latine*, París, 192...(?). 87. *Lutte de Patrons: aux Champs-Élysées* (*Lucha de patronos*, en *El plano oblicuo* y en *Verdad y mentira*): trad.

de George Pillement, en la *Revue de l'Amérique Latine*, París, 10. de diciembre, 1922. 88. *L'Evolution du Mexique*, conferencia para el College Libre de Sciences Sociales (trad. al castellano por J. M. González de Mendoza, en el semanario *Revista de Revistas*, México, 3 a 24 de junio de 1923); en *Revue de l'Amérique Latine*, París, vols. IV y V, nos. 16 y 17, abril-mayo de 1923. 89. *Le Repas* (*La cena*, en *El plano oblicuo* y en *Verdad y mentira*); trad. de Jean Cassou, en la *Revue de l'Amérique Latine*, París, 10. de abril, 1924, págs. 331-336.—Ver. no 126. 90. *Discours*: agradecimiento, banquete de recepción ofrecido por la *Revue de l'Amérique Latine*, al hacerse cargo de la Legación como Ministro de México; París, Hotel Carlton, en dicha revista, mayo, 1925, págs. 398-401. 91. *Bref commentaire pour accompagner la lecture d'"Iphigénie Cruelle"* (escrito en francés y trad. al castellano por el autor, para la 2a. ed. de *Ifigenia Cruel*, y recogido en la *Obra poética*); en la *Revue de l'Amérique Latine*, París, 10. de febrero, 1926, págs. 107-109. (Para una lectura en casa del escritor y ministro del Ecuador don Gonzalo Zaldumbide, acompañada de quenas bolivianas, el 12 de diciembre, 1925).—Ver. no. 110. 92. *Discours* en honor de Paul Groussac, La Sorbona, 26 de noviembre de 1925, Sociedad para las relaciones de las Universidades de Francia con la América Latina, dirigida por E. Martinenche (*Homenaje a Paul Groussac*, en *Simpatías y diferencias*); trad. de Marius André, en la *Revue de l'Amérique Latine*, enero de 1926, págs. 7-9. 93. *Voyage dans l'Espagne de Castro Gil* (*Viaje a la España de Castrogil*, en *Las vísperas de España*, págs. 181 y ss.); trad. de Francis de Miomandre, en... (?), París, febrero de 1926, págs. 27-28. 94. *L'Indépendance mexicaine* (refundido en otras páginas); en *La Vie Latine*, París, septiembre, 1926. 95. *Simple remarques sur le Mexique* (Fa-

cultad de Derecho, Lyon, 10 de marzo, 1926, con motivo de la Exposición Comercial); París, Imp. 9 Louis-le-Grand, 1926, 15 páginas. 96. *La première confession* (*La primera confesión*, en *El plano oblicuo y en Verdad y mentira*; traducción de Jean Cassou, *La Revue Bleue*, París, 17 de julio, 1926. 97. *Le mexicain Ruiz de Alarcón et le teahitre francais*, en la *Revue de l'Amérique Latine*, París, abril, 1927, páginas 289-292. (Recogido, en francés, como apéndice a la 1a. serie de *Capítulos de literatura española*, páginas 305-313). 98. *Visión de l'Anáhuac* (*Visión de Anáhuac*); traducción de Jeanne Guérandel, introducción de Valery Larbaud, retrato de J. Moreno Villa, grabado por C. Aubert: París, Edit. La Nouvelle Revue Française, 1927, 8o. 62 páginas e índice. Ver. núms.: 121, 136, 140 y 150. 99. *Discours*: despedida ofrecida por sus amigos, París, 18 de marzo, 1927; en la *Revue du Comité France-Amérique...* (?), y en *L'Amérique Latine*, 27 de marzo, 1927. 100. *L'Entrevue* (*La entrevista*, en *El plano oblicuo y en Verdad y mentira*); traducción de Jean Cassou, en *Le Mail*, París-Orléans, núm. 7, junio, 1928, páginas 349-358. 101. *Comment Chamisso dialogua avec un buffet hollandais* (*De cómo Chamisso dialogó con un aparador holandés*, en *El plano oblicuo y en Verdad y mentira*); traducción de Jean Cassou, en *La Nouvelle Revue*, París, octubre, 1928, no. 4, páginas 80-83. (Recogido en *Les Conteurs Hispano-Américains*, editada por Georges Pillement, París, Delagrave, 1933, páginas 276 y ss.). 102. Carta a Max Daireaux (con motivo de su *Littérature hispano-américaine*, París, 1930), traducción de Mathilde Pomés (publicado primeramente en *Monterrey*, Río de Janeiro, número 1, junio de 1930, página 3 y después, bajo el título *Sobre México en América*, en *De viva voz*, páginas 16 y ss.) París, *Revue de Littérature Comparée*, año XI, 1931, páginas 163-

165. 103. *Paul Morand; Río de Janeiro* (*Paul Morand en Río*, en *Monterrey*, número 7, X-1931, y en *A lápiz*, páginas 75 y siguientes); traducción fragmentaria de Marcelle Auclair, en *Lu, París*, 15 de febrero, 1932.—Ver número 68. 104. *Mallarmé en español*, en *Revista de Occidente*, Madrid, agosto de 1932, y después recogido en *Mallarmé entre nosotros*, páginas 37 y siguientes); traducción fragmentaria de Mathilde Pomés, en *Revue de Littérature Comparée*, París, X, 3, julio septiembre de 1932, páginas 546-568. 105. *A propos des "Vers de circonstance de Mallarmé"*, traducción de Mathilde Pomés, con una nota explicativa, en *Les Nouvelles Littéraires*, París, 10 de diciembre, 1932. No publicado en español. 106. *Les Verts* (*Los verdes*, en *Tren de ondas*); traducción de Mathilde Pomés, en *Le Journal des Poètes*, Bruselas, 4 de diciembre, 1932, página 1. 107. *Heures de Burgos* (*Horas de Burgos*, folleto aparte y luego recogido en *Las vísperas de España*); traducción de Georges Pillement, en *Visages du Monde*, París, 15 de febrero, 1933, páginas 42-43. 108. *Semaine Sainte á Seville* (*La Saeta*, folleto aparte, luego recogido en *Las vísperas de España*); traducción de Francis de Miomandre, en *Les Nouvelles Littéraires*, París, 15 de abril, 1933.—Ver nos.: 139, 145 y 150. 109. Carta a Paul Valéry y a Henri Focillon (aprovechada parcialmente en *El Día Americano, Ultima Tule*); traducción de Mathilde Pomés, en el volumen de varios autores: *Correspondance, I: Pour une Société des Esprits*, París, Instituto Internacional de Cooperación Intelectual de la Sociedad de las Naciones, 1933, páginas 25-30. Ver números: 69, 111 y 122. 110. *Bref commentaire pour accompagner la lecture de l'"Iphigénie Cruelle"*, en *Le Manuscrit Autographe*, París, octubre-diciembre de 1933.— Fragmento del número 91. 111. *L'Amérique* (*Capricho de América*, en